

**DONOSTIAKO UDALAREN ETA URAREN
EUSKAL AGENTZIAREN ARTEKO
LANKIDETZA-HITZARMENA GAUR
EGUN LURPEAN DAGOEN AÑORGA
ERREKAREN ZATIA AIRE ZABALERA
ATERATZEKO**

Gasteizen, sinaduraren datan

BILTZEN DIRA

Uraren Euskal Agentziako zuzendari nagusi Antonio Aiz Salazar jauna eta Donostiako alkate-udalburu Eneko Goia Laso jauna.

ESKU HARTZEN DUTE

Lehenak, Uraren Euskal Agentziaren zuzendari den aldetik eta Agentziaren Estatutuen 10.3.f) artikulua ematen dizkion eskumenak betez.

Bigarrenak, Udalaren legezko ordezkari gisa, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 124.4.a) artikulua ematen dizkion ahalmenak erabiliz.

Parte hartzen duten aldeek LANKIDETZA

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE
URAREN EUSKAL AGENTZIA/ AGENCIA
VASCA DEL AGUA Y EL AYUNTAMIENTO
DE DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN
CORRESPONDIENTE A LA EJECUCIÓN A
CIELO ABIERTO DEL TRAMO DE LA
REGATA DE AÑORGA ACTUALMENTE
SOTERRADO**

En Vitoria-Gasteiz, en la fecha de la firma

SE REUNEN

El Sr. D. Antonio Aiz Salazar, Director General de la Agencia Vasca del Agua y el Sr. D. Eneko Goia Laso, Alcalde-presidente del Ayuntamiento de San Sebastián.

INTERVIENEN

El primero de ellos, en su calidad de director general de la Agencia Vasca del Agua y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 10.3.f) de sus Estatutos.

El segundo, en ejercicio de la capacidad legal de representación del Ayuntamiento que le confiere el artículo 124.4.a) de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases del Régimen Local.

Las partes intervinientes se reconocen

HITZARMEN hau sinatzeko beharrezko legezko gaitasuna onartzen diote elkarri eta, horretarako

mutuamente capacidad legal para celebrar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, y a tal efecto

HONAKO HAU AZALTZEN DUTE

EXPONEN

LEHENENGOA.- Euskal Autonomia Estatutuaren 10. artikuluko 11. eta 33. idatzatien arabera, Euskal Autonomia Erkidegoari dagokio, bere lurralde eremuaren barruan, aprobetxamendu hidraulikoen gaineko eskumen eskusiboa, baldin eta ibaiek ibilbide osoa Euskal Autonomia Erkidego barruan egiten badute, bai eta Estatuak legez interes orokorreko zat jo ez dituen eta beste autonomia erkidego batzuei eragiten ez dieten obra publikoen gainekoak ere.

PRIMERO.- Que, conforme al artículo 10, párrafos 11 y 33, del Estatuto de Autonomía para el País Vasco, corresponde a la Comunidad Autónoma, dentro de su territorio, la competencia exclusiva en aprovechamientos hidráulicos, cuando las aguas discurren íntegramente dentro del País Vasco, así como en obras públicas que no tengan la calificación legal de interés general del Estado o cuya realización no afecte a otras Comunidades Autónomas.

Uztailaren 12ko 297/1994 Dekretuaren bidez –Estatu Administrazioak Euskal Autonomia Erkidegoari baliabide eta ustiaketa hidraulikoen arloko funtzioak eskualdatzeari buruzko Eskualdatzeen Batzorde Mistoaren Erabakia onartu zuena– Estatuari zegozkion funtzioak eta bitartekoak EAEra eskualdatu ziren, besteak beste, toki-korporazioei laguntza ematekoa Autonomia Erkidegoaren lurraldean egiten diren obra hidraulikoak gauzatzeko, betiere, jarduketa horiek EAEko Administrazioak interesgarri jotzen ditutenean, horiek egiteak beste autonomia erkidego bati eragiten ez dionean eta legez

Por Decreto 297/1994, de 12 de julio, por el que se aprueba el Acuerdo de la Comisión Mixta de Transferencias sobre traspaso de funciones de la Administración del Estado a la Comunidad Autónoma del País Vasco en materia de recursos y aprovechamientos hidráulicos, se han transferido las funciones y medios correspondientes, entre otros, al otorgamiento de auxilios a corporaciones locales para la ejecución de obras hidráulicas que se realicen en el territorio de la Comunidad Autónoma, cuando tales actuaciones sean de su interés, su

Estatuaren interes orokorrekoatzat jotzen ez direnean.

BIGARRENA.- Ekainaren 26ko 1/2006 Legeak Uraren Euskal Agentzia sortu zuen, ingurumen-gaietako eskumena duen sailari atxikitako zuzenbide pribatuko erakunde publiko gisa, eta, lege horren arabera, Euskadin uraren inguruko politika gauzatzea du xede agentzia horrek. Horri dagokio, besteak beste, Estatuko Administrazioak transferitu, eskuordetzan eman edo Agentziaren esku utzitako funtzioak gauzatzea.

HIRUGARRENA.- Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 57. artikulua Toki Administrazioen eta Autonomia Erkidegoen arteko lankidetzak ekonomiko, tekniko eta administratiboa baimentzen du, bai tokiko zerbitzuetan, bai interes komuneko gaietan, borondatez eta legeetan aurreikusitako modu eta baldintzen arabera, eta, nolatan ere, sinatzen dituzten administrazio-hitzarmenen bidez gauzatu ahal izango da.

Ilido beretik, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 100. artikulua ahalmena ematen die toki-erakundeei lankidetzak-hitzarmenak sinatu

realización no afecte a otra Comunidad Autónoma y no tengan la calificación legal de interés general del Estado.

SEGUNDO.- Que por Ley 1/2006, de 26 de junio, se creó la Agencia Vasca del Agua, como ente público de Derecho privado adscrito al Departamento competente en materia de medio ambiente, cuyo objeto es llevar a cabo la política del agua en Euskadi y al que le corresponde, entre otras funciones, el ejercicio de aquellas transferidas, delegadas o encomendadas por la Administración estatal.

TERCERO.- Que el artículo 57 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, autoriza la cooperación económica, técnica y administrativa entre las Administraciones Locales y las Comunidades Autónomas, tanto en servicios locales como en asuntos de interés común, con carácter voluntario y según las formas y términos previstos en las leyes, pudiendo tener lugar, en todo caso, mediante los convenios administrativos que suscriban.

En términos similares, el artículo 100 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, faculta a las entidades locales para suscribir convenios

ditzaten, beren artean edo gainerako administrazioekin, kudeaketa publikoa eraginkorragoa izan dadin eta administrazio-bikoiztasunak saihesteko edo ezabatzeko.

LAUGARRENA.- Donostiako Udalak AÑORGAKO GELTOKIA AÑ.03.1 Azpiesparruaren Hiri Antolamendurako Plan Berezia izapidetzen ari da.

Aipatutako dokumentua behin-behinean onetsia dago, Tokiko Gobernu Batzarrek 2023ko azaroaren 28an hartutako erabakiaren bidez onetsi, eta behin betiko onestea falta du.

BOSGARRENA.- Uraren Euskal Agentziak, hainbat prozedura-fasetan, Hiri Antolamendurako Plan Bereziaren aldeko txostena egin zuen, 2021eko ekainaren 7an eta 2023ko abenduaren 14an, eta obrak egin aurreko baimenaren mende jarri zuen hori.

SEIGARRENA.- Hiri Antolamendurako Plan Bereziak gaur egun lurpean dagoen Añorgako errekaetoaren zatia aire zabalerara ateratzea aurreikusten du, estali gabeko zatien muturrak lotuz, Euskotrenen linearekin nahiko paralelo doan trazadura batekin, baina linea horretatik behar bezala urrunduz, egonkortasuna bermatzeko.

de cooperación, entre sí o con el resto de administraciones, para la más eficiente gestión pública y con la finalidad de evitar o eliminar duplicidades administrativas.

CUARTO.- El Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián está tramitando el Plan Especial de Ordenación Urbana del Subámbito “AÑ.03.1 AÑORGAKO GELTOKIA”.

Dicho documento fue aprobado provisionalmente mediante acuerdo de la Junta de Gobierno Local fechado el 28 de noviembre de 2023, estando pendiente de aprobación definitiva.

QUINTO.- Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua, en diferentes fases procedimentales, informó el 7 de junio de 2021 y 14 de diciembre de 2023, favorablemente, el Plan Especial de Ordenación Urbana, sujetándolo a la correspondiente autorización previa a las obras.

SEXTO.- El Plan Especial de Ordenación Urbana contempla sacar a cielo abierto la parte de la regata de Añorga actualmente soterrada, uniendo los extremos de los tramos descubiertos, y con un trazado sensiblemente paralelo a la línea de Euskotren, si bien debidamente alejado de esta para garantizar su estabilidad.

Eremuak Añorga erreken trazaduraren zati bat hartzen du, azpieremuan zehar HM-IE noranzkoan trenbideekiko paraleloan 575 metro inguru igarotzen dena. Eremuaren tartean, Añorga errekek 5 km² inguruko azalera du.

Duela urte batzuk, lurpean zeuden zati jakin batzuk azaleratu egin ziren. Gaur egun, erreka 175 metroko lehen zatian dago bideratuta, eta lurpetik igarotzen da Miko eta Firestone (197 metro) enpresei lotutako lurzatiez azpitik. Azken 200 metroetan, ibilgua berriro igarotzen da gainazalean, bideratuta.

ZAZPIGARRENA.- Eremuaren garapeneko jarduketa garrantzitsuenetako bat Añorgako erreka aire zabalera ateratzea da, gaur egun lurpean dagoen zatian. Proposatutako antolamenduaren deskripzioaren arabera, azalera ateratako tartekak 190 bat metroko luzera izango du, eta batez beste 11 m-ko zabalera; horietatik 5 m beheko ibilguari dagozkio, eta gainerakoak ezpondei eta perimetroko urbanizazioarekiko elkarguneei. Ezker aldeko urbanizazioarekiko kota diferentzia 5 eta 6 m artekoa izango da eta 9 eta 10 m artekoa eskuinaldean.

El ámbito incluye parte del trazado medio de la regata Añorga, que discurre aproximadamente 575 metros paralela a las líneas del ferrocarril en sentido SO-NE a lo largo del subámbito. En el tramo del ámbito, la regata Añorga tiene una superficie de cuenca aproximada de 5 Km².

Hace unos años la regata fue objeto de apertura a cielo abierto de determinados tramos que estaban soterrados. Actualmente, la regata discurre encauzada en un primer tramo de 175 m pasando a circular soterrada bajo las parcelas vinculadas en su día a las empresas Miko y Firestone (197 metros) y en los últimos 200 metros el cauce se vuelve a discurrir en superficie y encauzado.

SÉPTIMO.- Una de las actuaciones más importantes del desarrollo del ámbito es la apertura a cielo abierto de la regata de Añorga en el tramo actualmente soterrado. De acuerdo con la “descripción de la ordenación propuesta”, el tramo descubierto tendrá una longitud de unos 190 m. una anchura media de 11 m., de los que 5 m. corresponden al cauce bajo y el resto a los taludes y encuentros con la urbanización perimetral, que se encuentra entre 5 y 6 m. por encima en la margen izquierda y entre 9 m. y 10 m. en la

ZORTZIGARRENA.- Estalki bat kentzea, ur-ibilgu bat aire zabalera ateratzearen, interesgarria da eta berrizator Uraren Euskal Agentziaren helburu eta jarduketekin, ur-ekosistemen egoera leheneratzeko lanen eta jabari publiko hidraulikoa babesteko helburuen barruan.

BEDERATZIGARRENA.- 7/2015 Legegintzako Errege Dekretuaren 4.2 artikulua arabera, lurralde- eta hirigintza-antolamenduari buruzko legeriak berrizator du eskumena duten administrazio publikoek hirigintza-prozesua zuzendu eta kontrolatuko dutela, edozein subjektu (publikoa zein pribatua) lurzorua okupatzeko, urbanizatzeko, eraikitze edo erabiltzeko faseetan. Ildo beretik, aipatutako legearen 8.2 artikulua xedatzen du erakunde publikoek dagokien prozesua zuzentzea hirigintza-eraldaketako jarduketetan.

HAMARGARRENA.- Lurzoruari eta Hirigintzari buruzko 2/2006 Legearen 140.2 artikulua ezartzen duenez, jarduketa integratuak jarduketa publikoaren esparrukoak dira eta administrazio publikoen erantzukizuna dira, beren eskumenen arabera.

derecha.

OCTAVO.- La eliminación de una cobertura, retornando un curso de agua a discurrir a cielo abierto, resulta de interés y es congruente con los objetivos y actuaciones de Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua dentro de sus trabajos de recuperación del estado de los ecosistemas acuáticos y los objetivos de protección del dominio público hidráulico.

NOVENO.- De acuerdo con el artículo 4.2 del Real Decreto Legislativo 7/2015, la legislación sobre ordenación territorial y urbanística garantizara la dirección y el control por las Administraciones Públicas competentes del proceso urbanístico en sus fases de ocupación, urbanización, construcción o edificación y utilización del suelo por cualesquiera sujetos, público y privados. En la misma línea, el artículo 8.2 del citado cuerpo legal dispone que corresponde a los entes públicos la dirección del proceso en las actuaciones de transformación urbanística.

DÉCIMO.- Según dicta el artículo 140.2 de la Ley 2/2006 de Suelo y Urbanismo, las actuaciones integradas pertenecen a la esfera de actuación pública y son responsabilidad de las Administraciones Públicas según sus respectivas competencias.

Aurreko guztiagatik, Uraren Euskal Agentziak eta Donostiako Udalak LANKIDETZA HITZARMEN hau sinatzea adostu dute, 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legeak, Sektore Publikoko Araubide Juridikoarenak, 47. artikuluan eta hurrengoetan, eta 1985eko apirilaren 2ko 7/1985 Legeak, Toki Araubidearen Oinarriak arautzekoak, 57. artikuluetan diotenarekin bat etorriz. Hitzarmenak ondoko klausula hauek izango ditu:

Que, por todo lo expuesto, y de conformidad con lo señalado en los artículos 47 y siguientes de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, así como en el artículo 57 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases del Régimen Local, Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua y el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián acuerdan formalizar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN que se registrá por las siguientes,

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- HITZARMENAREN XEDEA

1.- Hitzarmen honen xedea da Añorga erreka aire zabalera ateratzeko, leheneratzeko eta tratatzeko jarduketak egitea, gaur egun lurpean eta hitzarmen honetan mugatuta dagoen zatian eta haren ertzetan, eta, ahal den neurrian, ibaiertzean baso bat jartzea, inguruko landare-komunitateari dagozkion zuhaitz- eta zuhaixka-espeziez osatua (haltzadi kantauriarra).

CLÁUSULAS

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO.

1.- El presente convenio tiene por objeto la realización de las actuaciones consistentes en la apertura a cielo abierto , restauración y tratamiento de la regata Añorga en el tramo actualmente soterrado y delimitado en este convenio y sus márgenes, dotándolas, en la medida de lo posible, de un bosque de ribera con especies arbóreas y arbustivas pertenecientes a la comunidad vegetal propia de la zona (aliseda cantábrica).

2.- Helburu hori lortzeko, Uraren Euskal Agentziak eta Donostiako Udalak konpromisoa hartzen dute lankidetzan aritzeko, nork bere eskumenen, eskuduntzen eta betebeharren esparruan.

2.- En la realización de dicho objeto Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua y el Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián, se comprometen a colaborar en el marco de sus respectivas competencias, atribuciones y obligaciones.

BIGARRENA.	JARDUKETAK	ETA	SEGUNDA.	ACTUACIONES	Y
AURREKONTUA.			PRESUPUESTO.		

1.- Añorga erreka lurperatuta dago 200 metroko luzeran. Jarduketa nagusia lurpean dagoen erreasto-tarte hori azaleratzea da, ETSren bidetik ahalik eta urrutien dagoen eta urbanizazioarekin bateragarria den ibilgu berri bat eginez.

1.- La regata Añorga se encuentra soterrada en una longitud de 200 m. La actuación principal consiste en descubrir ese tramo de regata que se encuentra soterrado, realizando un nuevo cauce lo más alejado posible de la vía de ETS, y que sea compatible con la urbanización.

Gaur egun aire zabalean dagoen tartean, 100 metro inguruko luzeran, urbanizazioaren ertzean soilik jardungo da. Jarduketa horren barruan, oinezkoentzako pasabide berri bat ere egingo da.

En el tramo que se encuentra actualmente a cielo abierto, de unos 100 m de longitud, únicamente se actuará en la margen de la urbanización. La actuación también incluye una nueva pasarela peatonal.

Laburbilduz, hauek dira egin beharreko jarduketak:

En síntesis, las actuaciones a realizar son las siguientes:

- a) ETSren trenbidea azpiberritzea erreastoa azaleratu behar den tartean, mikropilote-pantaila baten bidez.
- b) Errekaren ibilgu berria induskatzea, ezpondei eusteko harri-lubeta lehorrak jarrita.

- a). - Recalce de la vía de ETS en el tramo que se va a descubrir la regata, mediante una pantalla de micropilotes.
- b). - Excavación del nuevo cauce de regata, con sostenimientos de los taludes con escolle-

c) Egungo erretena eraistea.

d) Urbanizazioaren ertzeko harri-lubeta lehorra, gaur egun azalean dauden azken 100 metroetan.

e) Bioingeniaritzako teknikak erabiltzea ibilguko harri-lubeten gainean, sahats-adarrekin aldaxkatzeak eginez.

f) Ibaiertzeko espezieak landatzea ibaiaren bi ertzetan.

g) Oinezkoentzako pasabidea eraikitzea.

2.- Añorga errearen ingurumena lehengoratzeko kostuaren aurrekontua MILIOI BAT BEDERATZIEHUN ETA BERROGEITA HAMAHIRU MILA ZORTZIEHUN ETA HOGEITA BEDERATZI EURO ETA HAMAICA ZENTIMO (1.953.829,11 €) da, guztira, BEZa barne.

Zenbateko horretan ez dira kontuan hartzen proiektua idazteko kostuak, ezta dagokion obra-zuzendaritzarenak ere.

HIRUGARRENA. - DONOSTIAKO UDALAREN KONPROMISOAK.

1.- Donostiako Udalak konpromiso hauek hartzen ditu:

a) Lehenik urbanizazio-proiektu bat eta ondoren urbanizazio-jarduketako programa bat (UJP) izapidetzea, behin

ras secas.

c). - Demolición de la tajea actual.

d). - Escollera seca en la margen de la urbanización en los 100 m finales, que actualmente están descubiertos.

e). - Utilización de técnicas de bioingeniería sobre las escolleras del cauce, realizando un estaquillado con ramas de sauce.

f). - Plantación de especies de ribera en ambas márgenes

g). - Construcción de la pasarela peatonal.

2.- El presupuesto del coste de restauración ambiental de la regata de Añorga asciende a un total de UN MILLON NOVECIENTOS CINCUENTA Y TRES MIL OCHOCIENTOS VEINTINUEVE EUROS CON ONCE CÉNTIMOS 1.953.829,11 € IVA incluido.

En esta cantidad no se consideran los costes de redacción del Proyecto ni de la correspondiente Dirección de Obra.

TERCERA. - COMPROMISOS DEL AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN.

1.- El Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián asume los siguientes compromisos:

a) Tramitar primero un Programa de Actuación Urbanizadora (PAU) y posteriormente un Proyecto de Urbanización

betiko onetsi ondoren AÑORGAKO GELTOKIA AÑ.03.1 Azpieremuaren Hiri Antolamenduko Plan Berezia garatuko dutenak, tarte horretan Añorga errekastoa eta haren ertzak aire zabalera ateratzeko eta horiek leheneratzeko eta tratatzeko jarduketa eta proposamen zehatzak ere barne direla.

Urbanizazio-proiektuak xehetasunezko azterlan hidrauliko eta ingurumeneko bat izan beharko du, ibilguaren egokitzapen-jarduketaren nahikotasun hidraulikoa aztertu eta justifikatuko duena.

b) Añorgako Geltokia eremuan Añorga errekastoa eta haren ertzak aire zabalera ateratzeko eta leheneratzeko eta tratatzeko obra horiek egiteko behar diren lurzoruak edukitzea, dagozkion kudeaketa-tresnak izapidetu eta onetsiz.

c) Aurreikusitako garapena eta indarrean dagoen legeriaren arabera beharrezkoak diren kontratu-izapide eta baimen guztiak gauzatzea. Gainera, hori onetsi ondoren, obra-ziurtagiriak hilero bidaltzea Uraren Euskal Agentziari, hark ordain ditzan.

d) Gaur egun lurpean dagoen Añorga

que desarrollen, tras su definitiva aprobación, el Plan Especial de Ordenación Urbana del Subámbito “AÑ.03.1 AÑORGAKO GELTOKIA, incluyendo las actuaciones y propuestas concretas de apertura a cielo abierto y restauración y tratamiento de la regata Añorga en este tramo y sus márgenes.

El Proyecto de Urbanización deberá incluir un estudio hidráulico y ambiental de detalle que analice y justifique la suficiencia hidráulica de la actuación de acondicionamiento del cauce.

b) Se compromete, mediante la tramitación y aprobación de los correspondientes instrumentos de gestión, a disponer de los suelos necesarios para ejecutar las citadas obras de apertura a cielo abierto y restauración y tratamiento de márgenes de la regata de Añorga en el ámbito de Añorgako Geltokia.

c) Llevar a cabo la ejecución del desarrollo previsto y la totalidad de los trámites contractuales y autorizaciones que resulten precisas de acuerdo con la legislación vigente. Además, tras su correspondiente aprobación, remitirá a la Agencia Vasca del Agua mensualmente para su abono las certificaciones de obra.

d) Ejecutar las exclusivas actuaciones de

errekaren eta haren ertzen tartea, Udalak urbanizazio-proiektuaren barruan sustatutakoa, azaleratzeko eta ingurumen aldetik lehengoratzeko jarduketa eskusiboak gauzatzea, MILIOI BAT BEDERATZIEHUN ETA BERROGEITA HAMAHIRU MILA ZORTZIEHUN ETA HOGEITA BEDERATZI EURO ETA HAMAIKA ZENTIMOAN (1.953.829,11 €). Horretarako, URAREN finantzaketa izango du, laugarren klausulan adierazitakoa, MILIOI BAT ETA EHUN MILA EUROKOA (1.100.000 €, BEZa barne).

descubrimiento y acondicionamiento ambiental de este tramo actualmente soterrado de la regata Añorga y sus márgenes, promovidas por el Ayuntamiento dentro del proyecto de urbanización, por importe de UN MILLON NOVECIENTOS CINCUENTA Y TRES MIL OCHOCIENTOS VEINTINUEVE EUROS CON ONCE CÉNTIMOS (1.953.829,11 €) contando para ello con la financiación de URA señalada en la cláusula cuarta de UN MILLON CIENTO MIL EUROS (1.100.000 €) (IVA incluido)

e) Uraren Euskal Agentziari harrera-aktaren kopia eta obren esparruan egindako azken dokumentazioaren kopia bidaltzea.

e) Remitir a Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua, copia del acta de recepción y de la documentación final de las obras elaborada en el marco de las mismas.

f) Obrak hartu ondoren, horiek behar bezala kontserbatzea, aurrekontu-aurreikuspenak egitea eta horretarako behar diren gainerako neurriak hartzea.

f) Una vez recepcionadas las obras, deberá conservarlas debidamente, comprometiéndose a realizar las previsiones presupuestarias y a adoptar las demás medidas precisas para tal fin.

g) Jarduketak hasten direnetik bertatik, Uraren Euskal Agentziak finantzaketan parte hartu duela adieraztea obrei buruzko karteletan, iragarkietan eta bestelako seinaleetan.

g) Desde el inicio efectivo de las actuaciones, en los carteles identificativos, anuncios y cualquier clase de señalización referente a las mismas hará constar la participación de la Agencia Vasca del Agua en la financiación.

h) Hitzarmen honetan ezartzen den jarraipen-batzordean dituen ordezkarien bidez, Donostiako Udalak Uraren Euskal

h) A través de sus representantes en la comisión de seguimiento que se establece en el presente convenio, el Ayuntamiento de

Agentziari informazioa ematea unean-unean, eta hitzarmen hau betetzeak eragiten dituen administrazio-izapide guztien garapenari eta gauzatzeari buruzko dokumentazioaren kopia aurkeztea.

Donostia/San Sebastian deberá informar puntualmente a Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua y aportar copia de la documentación referente al desarrollo y ejecución de todos y cada uno de los trámites administrativos que ocasione el cumplimiento del presente convenio.

i) Aipatutako Agentziak eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiak dokumentazioa eta informazioa eskatu ahal izango dute, eta egokitzen jotzen dituzten ikuskapenak, kontrolak eta fiskalizazioak egin ahal izango dituzte, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren ekarpena behar bezala bideratzen dela eta konprometitzen diren baldintzak betetzen direla zehazteko.

i) La citada Agencia y el Tribunal Vasco de Cuentas Públicas podrán solicitar la documentación e información y efectuar las inspecciones, controles y fiscalizaciones de cualquier naturaleza que estimen oportunos para la determinación del adecuado destino de la aportación de la Administración de la Comunidad Autónoma y del cumplimiento de las condiciones en que se compromete.

j) Administrazio kontratatzaileak obrak onartzeko egintzara Uraren Euskal Agentziako teknikari bat joango da, obrak amaitu ondoren haien egokitzapen teknikoa fiskalizatzeko.

j) Al acto de recepción de las obras por la Administración contratante asistirá un técnico de Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua con el fin de fiscalizar la adecuación técnica de las obras una vez finalizadas.

k) Donostiako Udalak obrak jaso ondoren, hura behar bezala kontserbatzea, hitzarmen honetan adierazitakoaren arabera.

k) Recibidas las obras por el Ayuntamiento de Donostia San Sebastian éste se compromete a su adecuada conservación conforme a lo indicado en el presente convenio

2.- Hitzarmen honetan aipatutako betebeharrak eta, bereziki, aurreko apartatuan jasotakoak betetzeko, Donostiako Udalak hirigintza-erakunde laguntzaileekin behar diren hitzarmenak sinatu ahal izango

2.- Al efecto de hacer efectivas las obligaciones referidas en el presente convenio y en especial las consignadas en el apartado anterior, el Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián podrá suscribir los oportunos convenios con entidades urbanísticas

ditu, edo horretarako bideratutako beste edozein tresna juridiko erabili, Lurzoruari eta Hirigintzari buruzko ekainaren 30eko 2/2006 Legean ezarritakoaren arabera.

LAUGARRENA.- URAREN EUSKAL AGENTZIAREN KONPROMISOAK

Uraren Euskal Agentziak konpromisoa hartzen du Udalak urbanizazio-proiektuaren barruan sustatutako Añorga erreka eta haren ertzak lurpean doazen tartea azaleratzeko eta ingurumen aldetik leheneratzeko jarduketa esklusiboak finantzatzekoa, gehienez ere MILIOI BAT EHUN MILA EURO (1.100.000 €, BEZa barne), 2025. urtean.

Obren kostua handitzen bada, URAk ez du funts gehigarririk jarriko.

BOSGARRENA. LANKIDETZA TEKNIKOAK

Udalak urbanizazio-proiektua idazten duen bitartean, Uraren Euskal Agentziak laguntza teknikoa emango du, alderdi hidrauliko eta ingurumenekoei dagokienez, eskatu behar den urbanizazio-proiektuko obren baimena ematea errazteko, bereziki analisi hidraulikoari dagozkion alderdietan eta, hala badagokio, eskatzen diren gainerakoetan.

colaboradoras o utilizar cualquier otros instrumento jurídico destinado al efecto, de conformidad con lo establecido en la Ley 2/2006, de 30 de junio, del Suelo y Urbanismo.

CUARTA.- COMPROMISOS DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA.

La Agencia Vasca del Agua se compromete a financiar la ejecución de las exclusivas actuaciones de descubrimiento y acondicionamiento ambiental de este tramo actualmente soterrado de la regata Añorga y sus márgenes, promovidas por el Ayuntamiento dentro del proyecto de urbanización, hasta un máximo de UN MILLON CIEN MIL EUROS (1.100.000 € (IVA incluido) en el ejercicio 2025.

En caso de incremento del coste de las obras, URA no aportará fondos adicionales.

QUINTA. - COLABORACION TÉCNICA

Durante la redacción del proyecto de Urbanización por parte del Ayuntamiento Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua colaborará técnicamente, en lo atinente a los aspectos hidráulicos y ambientales, con el objetivo de facilitar, especialmente en los aspectos relativos al análisis hidráulico y, en su caso, para los demás para los que se requiera, el otorgamiento de la autorización de obras

del proyecto de urbanización que debe solicitarse.

SEIGARRENA.- JARDUKETEN JARRAIPENERAKO BATZORDEA.

1.- Hitzarmen honen jarraipenerako batzorde bat eratuko da. Batzorde hori lau ordezkari osatuko dute. Bi Uraren Euskal Agentziakoak izango dira eta beste bi Donostiako Udalekoak. Hitzarmena sinatzen duen alde bakoitzak izendatuko ditu bere ordezkariak, honako eginkizun hauetarako:

a) Hitzarmen honetan aurreikusitako obrak behar bezala egiten ari direla egiaztatzeko jarraipena egitea, eta, horretarako, dagozkion irizpide eta moduak ezartzea bi erakundeek bata bestearen informazioa izan dezaten eta elkarrenganako konpromisoak behar bezala bete ditzaten.

b) Lan bakoitzerako behar diren izapideak lehenbailehen egiteko oztopoak kentzen saiatzea.

c) Hitzarmen honen gai diren jarduketak burutuko direla bermatzeko behar diren txostenak egin eta neurriak proposatzea, batez ere, urtekoak egokitu behar badira eta seigarren klausulan jasotako eginkizunak badira.

SEXTA.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO DE LAS ACTUACIONES.

1.- Se constituirá una comisión de seguimiento del presente convenio compuesta por cuatro representantes, dos de la de Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua y dos del Ayuntamiento de Donostia/ San Sebastián, que se designarán, respectivamente, por las partes firmantes del presente convenio, para el desempeño de las siguientes funciones:

a) Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las actuaciones previstas en el presente convenio, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

b) Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.

c) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio, especialmente en los supuestos de reajuste de anualidades y en los recogidos en la cláusula séptima.

d) Hitzarmenak ekar ditzakeen interpretatzeko eta burutzeko arazoak ebazten saiatzea.

2.- Hitzarmena indarrean dagoen bitartean eta edozein aldetako ordezkariak hala eskatzen badu, jarduketak ondo joan daitezen behar den guztietan elkartuko da batzordea. Bilkura egiteko kide guztiek bertan egon beharko dute eta erabakiak ere aho batez hartu beharko dira.

3.- Jarraipen-batzordearentzat espresuki jasotzen ez diren gaitan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen Atariko Tituluaren II. kapituluaren hirugarren atalean arautzen den kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da.

ZAZPIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDEA ETA INTERPRETAZIOA.

1.- Hitzarmen hau administrazio arlokoa da eta, beraz, administrazio publikoen arteko lankidetzaz-hitzarmenei aplikatu beharreko administrazioko ordenamendu juridikoa bete beharko da hau interpretatu eta garatzeko.

2.- Hitzarmenak edo hori betearazteak sor daitezkeen interpretazio-arazoak Jarraipenerako Batzordeak ebatziko ditu,

d) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el convenio.

2.- Durante la vigencia del convenio la comisión se reunirá a propuesta de cualquiera de las partes y siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones. Los quorum de reunión y de adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.

3.- En lo no previsto expresamente para la comisión de seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la Sección 3ª del Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

SÉPTIMA.- RÉGIMEN E INTERPRETACIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.

2.- La resolución de los problemas de interpretación que puedan plantear el presente convenio o su ejecución serán

hain zuzen ere aurreko klausulan esandakoari jarraikiz, eta, hala ezin bada, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legean xedatutakoa beteko da.

ZORTZIGARRENA.- HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUPENA.

1.- Hitzarmenak ez ditu bi alderdiak behartuko sinatzaileak bere aginpideei uko egin edo haiek aldatzera. Alderdiek hitzarmenaren ondorio diren konpromisoengatik erantzukizunak bakarrik hartuko dituzte beren gain.

2. Hitzarmenak ondorioak izango ditu eta parte hartzen duten alderdiak behartuko ditu berau sinatzen denetik bertan aurreikusitako jarduketa guztiak gauzatu arte. Gehienez ere lau urteko iraupena izango du hasieran, eta luza daiteke, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49. artikuluan xedatutakoaren arabera.

BEDERATZIGARRENA.- HITZARMENA IRAUNGITZEA.

1.- Hitzarmena azkendu egingo da, dela aurreko klausulan aipatutako indarraldia igarotzeagatik, dela hitzarmena suntsiarazteagatik.

resueltos por la comisión de seguimiento según lo referido en la cláusula anterior; si no fuera posible, se estará a lo dispuesto en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

OCTAVA.- EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

2.- El convenio surtirá efecto y obligará a las partes intervinientes desde su firma, hasta la ejecución de la totalidad de las actuaciones previstas en el mismo con una duración máxima inicial de cuatro años prorrogables de conformidad con lo dispuesto en el artículo 49 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

NOVENA.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula anterior, o por resolución.

2.- En caso de incumplimiento por alguna

2.- Alderdietako batek bere gain hartutako konpromisoak betetzen ez baditu, gainerakoek eskubidea izango dute horiek zorrotz bete daitezen eskatzeko edo hitzarmena suntsiaraztea eskatzeko. Horretarako, alderdietako batek aldeztu aurretik hori eskatu beharko du, gutxienez hilabete lehenago idatziz eta modu frogagarrian jakinarazita. Hitzarmena suntsiarazten bada, alderdiek erabakiko dute zer baldintzatan amaituko den eta hasita dauden lanak nola ordainduko diren, baita horiek egin ondoren —egingo balira— horien entrega nola egingo den ere.

Hitzarmena ez-betetze arrazoi batengatik hausten bada, sortutako gastuak ordaindu beharko dira kalteordain gisa.

Eta ados daudela adierazteko, alderdi interesdunek hitzarmen honen bi ale sinatzen dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

**URAREN EUSKAL AGENTZIAKO
ZUZENDARI NAGUSIA / EL DIRECTOR
GENERAL DE LA AGENCIA VASCA
DEL AGUA**

ANTONIO AIZ SALAZAR

de las partes de los compromisos asumidos facultará a las otras, a exigir su estricto cumplimiento, o solicitar la resolución del convenio, previa denuncia por cualquiera de las partes mediante comunicación escrita fehaciente con un plazo de antelación de al menos un mes. En caso de resolución, las partes determinarán las condiciones para la finalización y pago de las actuaciones que se hallen en ejecución y, en su caso, para la posterior entrega de las mismas.

La resolución del convenio por incumplimiento dará lugar a la indemnización de los gastos ocasionados.

Y en prueba de conformidad suscriben las partes interesadas, por duplicado, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

**DONOSTIAKO ALKATE UDALBURUA /
EL ALCALDE-PRESIDENTE DEL
AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN**

ENEKO GOIA LASO